



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 19 maart 2015

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 47.023/II/PN

[...]

[...]

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 13 maart 2015 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht met betrekking tot het gemeentelijk blad “Wolu Mag” van Sint-Pieters-Woluwe omwille van het feit dat het nummer van oktober 2014, waarvan de klager een kopie bijvoegde, niet in overeenstemming met de taalwetgeving in bestuurszaken zou zijn gesteld. De klager haalt in zijn klacht 129 onregelmatigheden aan.

*

* *

De VCT stelt vast dat uit de bijgevoegde kopie blijkt dat het blad niet wordt uitgegeven door de gemeente Sint-Pieters-Woluwe maar door de vzw “Wolugraphic”.

In haar advies 30.208/II/PN van 2 september 1999, 33.062/II/PN van 3 mei 2001 en 43.184 van 24 februari 2012, oordeelde de VCT dat de gemeente Sint-Pieters-Woluwe haar verplichtingen inzake taalgebruik niet kan omzeilen door voor de publicatie van haar gemeentelijk informatieblad een beroep te doen op een private uitgever.

Zij herinnerde eraan dat, op grond van artikel 50 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), de aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

*

* *

De VCT heeft betreffende de gemeentelijke informatiebladen steeds het volgende gesteld:

Krachtens art. 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een “bericht en mededeling aan het publiek” kan worden beschouwd, te publiceren in het Nederlands en het Frans. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten in hun geheel en gelijktijdig in het betrokken document moeten worden opgenomen, en dit op voet van strikte gelijkheid (inhoud en lettertype).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: “In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Doch, de mededeling die uitgaat van een schepen dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, ook al betreft het een mededeling die handelt over een instelling waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert.

*
* *

De VCT stelt vast dat het gemeentelijk blad “Wolu Mag” van oktober 2014 niet in overeenstemming met haar vaste rechtspraak en met de SWT is gesteld.

De tweetalige teksten zijn op voet van strikte gelijkheid gesteld (inhoud/lettertype) met uitzondering van het artikel op pagina 65 waar in een gedeelte van de titel (à partir du 17.11.2014) een klein verschil qua lettertype kan vastgesteld worden.

Het “WOORD VAN DE BURGEMEESTER” op pagina 4 en 5, is in 3 talen gesteld (Engelse en Nederlandse tekst op 1 bladzijde, Franse tekst op de andere bladzijde). De drie teksten zijn qua inhoud en lettertype wel op voet van strikte gelijkheid gesteld maar de Engelse tekst gaat de Nederlandse en de Franse vooraf en vermeldt bovendien enkel de Franstalige gemeentenaam Woluwe-Saint-Pierre. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten bij een bericht in een vreemde taal, de plaatsnamen in de door de SWT voorziene talen gesteld zijn, in dit geval het Nederlands en het Frans.

De kopteksten boven de tweetalige artikels zijn niet altijd in het Nederlands en in het Frans gesteld. Dit is bijvoorbeeld het geval voor de inhoudsopgave op pagina 3 waar de eentalig Franse koptekst “OCTOBRE 2014” wordt vermeld.

Ook de berichten en mededelingen aan het publiek zijn niet altijd in het Nederlands en in het Frans gesteld. Dit geldt ondermeer voor de artikels van de schepenen op de pagina's 63, 67 en 69.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

[...]